

Collecte Kerk in Actie Pinksteren 24 mei 2015

Persoonlijke verhalen

Het verhaal van... een bijbelvertaler

“De afgelopen 14 jaar heb ik gewerkt als bijbelvertaler. De Bijbel telt meer dan 32.000 verzen. Ik vergelijk het vertaalproces vaak met het eten van een olifant. Hoe eet je zo’n enorm beest op? Met een stukje per keer.” aldus Alim.

“Ons werk is hard nodig. Er zijn nog ruim 2000 taalgroepen die niet beschikken over de Bijbel in hun eigen taal, of alleen maar delen van de Bijbel in de eigen taal hebben. Het vertalen van de Bijbel duurt tientallen jaren. We ontrafelen de tekst en duiken in de betekenis van woorden en zinnen. Veel werk gebeurt achter de computer, maar we testen de vertaling ook, door die te lezen met mensen die de Bijbel nog niet kennen. Ik klopte op de deuren en vroeg om hulp. Dit resulteerde in veel mooie contacten. sommige mensen werden als familie voor me.”

Familie

“In Marcus 10 zegt Jezus dat wie zijn familie en huis verlaat voor om hem te volgen, honderdvoudig terug ontvangt tijdens zijn leven: huizen, broers, zussen, moeders, kinderen en bezittingen. Ook ik verliet mijn ouderlijk huis om een zelfstandig leven te gaan leiden. Op mijn spirituele zoektocht koos ik ervoor om Christus te volgen. Door te werken aan de vertaling van de Bijbel en zeker door de ontmoeting met andere christenen heb ik inderdaad broers, moeders en bezittingen gekregen.”

Verhalen van... de bijbellezers

Veel kerken en organisaties werken mee aan de distributie van de bijbelboeken. Tot nu toe zijn er 38.734 verspreid. Voor de boeken Spreuken en Prediker was veel belangstelling, net als voor Genesis, Exodus en Deuteronomium. Het Institute for Bible Translation (IBT) kreeg veel reacties, zowel van distributeurs als van gelovige Krim Tataren.

Yuri, een van de distributeurs, vertelt:

“Het boek van de psalmen is een van de meest populaire boeken voor de gelovigen op de Krim. Juist nu is het een grote inspiratiebron voor hun gebedsleven. Gebeden worden vaak uit het hoofd geleerd en opgezegd tijdens gebedsbijeenkomsten. Met behulp van de Psalmen leren wij mensen om te bidden en hun gedachten direct tot God te richten. Ik denk dat het niet lang zal duren voor mensen melodieuze zullen schrijven bij de psalmen, zodat we die kunnen gebruiken in onze kerkdiensten. De meest populaire psalmen zijn Psalm 1, 23 en delen van Psalm 118. We hopen dat de bijbel in handen zal komen van steeds meer Krim Tataren.”





Ernest: “Eindelijk in mijn moedertaal!”

“Ik kan u vertellen dat ik geweldig blij ben met dit boek in mijn moedertaal. Toen ik het las, had ik een gevoel dat ik nauwelijks met woorden kan beschrijven. Ik had al wel stukken uit de Bijbel in het Russisch gelezen. Maar toen ik de Evangeliën las in mijn eigen taal, raakte het goede nieuws van God mij op een heel nieuwe manier. Ik was zo blij! Ik vind het ook fijn dat achterin het boek een woordenlijst staat met beschrijving van sommige begrippen. In de lijst staat veel nuttige informatie over de bijbelse geschiedenis en het leven in bijbelse tijden. Ik houd ook van de kruisverwijzingen in het boek. Ze helpen me om snel de benodigde passage te vinden en te vergelijken. Ik zou heel graag de hele Bijbel in het

Krim Tataars willen lezen. Als u de hele Bijbel hebt vertaald, wilt u me die dan toesturen? Of misschien de delen die u al in het Krim Tataars hebt vertaald. Alvast hartelijk dank!” ,

Shefika: “Maar één woord dat ik niet herkende”

Een tachtigjarige vrouw uit een klein dorp kreeg het boek van de psalmen van een kennis. Toen ze de man twee weken later weer zag, zei ze: “Weet u, dat boek dat u me gaf. Eerlijk gezegd dacht ik niet dat ik het kon lezen. Ik ben maar twee jaar naar school geweest. Toen werden we gedeporteerd, ik ging niet meer naar school. Toch begon ik met lezen. Ik was verbaasd dat ik alles begreep. Er was maar een woord dat ik niet herkende. Het maakte me zo blij om het Woord van God te lezen in het Krim Tataars. Ik weet veel gebeden in het Arabisch, maar ik kan die taal niet lezen. Maar nu kan ik gebeden lezen in het Krim Tataars. Ik zou alleen wel willen dat de letters in het boek wat groter waren. Ik gaf het boek ook aan een vriend. Hij begon het te lezen en zei dat het geschreven was in echt Krim Tataars en dat het de waarheid over God bevatte. Ik heb nog niet het hele boek uit, maar ik lees rustig verder. Het zou voor elke Krim Tataar goed zijn om boeken zoals deze te lezen.”

NB Om privacy redenen zijn gefingeerde namen gebruikt.

Helpt u mee om deze collectie tot een succes te maken?

Hartelijk dank!